

TENSES FOR BRAINIES

Partons d'un énoncé en français que l'on souhaite traduire en anglais
et posons-nous une série de questions ...

1. **Vrai tout le temps ? Intemporel ?**
2. **Vrai avant seulement ? Passé ?**
3. **Vrai avant et maintenant ? Passé ET présent ?**
4. **Vrai maintenant ? Présent ?**
5. **Vrai plus tard ? Avenir ?**
6. **Vrai en imagination ? Hypothétique ?**

1. Vrai tout le temps. Intemporel

Cela renvoie à une propriété ou une caractéristique permanente, un état, une vérité générale (*present simple ou always ing ou will*)

C'est vrai tout le temps, c'est intemporel (*present simple ou always ing ou will*)

2. Vrai avant. Passé

Le moment est daté ou connu. L'action est révolue, coupée du présent. Repérée par rapport au moment de l'énonciation. (*preterite/simple past ou ing*)

L'action est repérée par rapport à un moment qui est lui-même situé dans le passé (*past perfect/pluperfect simple ou ing*)

L'action vient de se produire (*present perfect avec just*)

3. Vrai avant et maintenant. Passé ET présent

A commencé dans le passé et est encore vrai au moment où l'on parle (*present perfect simple ou ing*)

A des répercussions, des conséquences sur le présent (*present perfect simple ou ing*)

On peut faire un bilan maintenant de ce qui s'est passé avant (*present perfect simple ou ing*)

4. Vrai maintenant. Présent

Cela se produit habituellement, de manière répétée (*present simple ou ing*)

C'est décrit, en cours, en train de se dérouler, comme sous nos yeux, ici et maintenant (*present ing ou simple*)

Cela fait partie d'un reportage, d'une recette de cuisine, d'une liste d'instructions, d'un commentaire de match sportif, d'indications scéniques, d'une histoire que l'on raconte, un conte de fées, d'une légende de photo, etc. (*present simple*)

Cela évolue dans le temps, ce n'est pas figé (*present ing*)

On le dit et on le fait en même temps (*performatif, present simple*)

5. Vrai plus tard. Avenir

Action ou événement projeté, prévu, programmé, planifié, arrangé (*be going to ou be to V ou present simple ou be-ing*)

On fait une prédiction ou bien l'on parle de ce que l'on a l'intention de faire (*be going to V*)

L'action est imminente, sur le point de se produire (*be about to V*)

On le décide au moment où l'on parle (*will*)

On fait une proposition, on promet, on fait une offre (*will*)

Subordonnée de temps à sens futur (*will when/if present*)

6. Vrai en imagination. Hypothétique

On souhaite un présent différent (*wish/if only/it's time + preterite*)

On souhaite un avenir différent (*wish/if only + would*)

On souhaite un passé différent (*wish/if only + past perfect simple ou ing*)

La réalisation de cet événement est conditionnée par quelque chose (*conditional if*)